

◎オメガ航行援助局の設置に関する日本国政府と
アメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国とのオメガ航行援助局設置取極

昭和四十七年八月十五日 東京で
昭和四十七年八月十五日 効力発生
昭和四十七年八月二十五日 告示

(外務省告示第一八一号)

目次

ページ

米国側書簡	八八三
1 オメガ航行援助局の建設、運営及び維持	八八三
2 基本装置の提供	八八三
3 要員の訓練	八八四
4 部品、資材の提供	八八四
5 基本装置の返還	八八四
6 関税等の支払	八八五
7 損害についての責任	八八五
8 米国側負担の経費	八八五

9 細目取極..... 八八五

10 有効期間..... 八八六

日本側書簡..... 八八七

（オメガ航行援助局の設置に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文）

（米国側書簡）

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本使は、船舶及び航空機の航行に対する援助施設として効果的であることがすでに実証されたアメリカ合衆国及び他の地域に設置されているオメガ航行援助局に言及するとともに、日本国が地理的に設置場所としての可能性を有することにかんがみ、また、その航行援助施設の有効範囲を拡大するため、アメリカ合衆国政府が、日本国政府に対し、次の規定に従つて日本国にオメガ航行援助局（以下「局」という。）を設置し、運営し及び維持するよう要請する旨を申し述べる光栄を有します。

1 日本国政府は、2及び3に定める場合を除くほか、アメリカ合衆国政府に費用の負担をかけることなく、日本国の関係法令に従い、かつ、日本国の予算の範囲内で、局を建設し、運営し及び維持する。

2 (a) アメリカ合衆国政府は、日本国政府に費用の負担をかけることなく、局のために次の装置を提供する。

- (i) オメガ送信装置二組
- (ii) 電子タイミンク装置
- (iii) ヘリックス及びバリオメーター並びにそれらの関連制御装置

米国とのオメガ航行援助局設置取極

(U.S. Note)

Tokyo, August 15, 1972.

Excellency,

I have the honor to refer to the OMEGA Navigational Stations established in the United States of America and elsewhere which have already proven to be effective as aids to navigation of ships and aircraft, and to state that, in view of the geographical site potentialities of Japan and in order to enlarge the effective coverage of the said aids to navigation, the Government of the United States of America invites the Government of Japan to establish, operate and maintain an OMEGA Navigational Station in Japan (hereinafter designated the "Station") in accordance with the following provisions:

1. The Government of Japan will, without cost to the Government of the United States of America except as provided for in paragraphs 2 and 3 hereof, construct, operate and maintain the Station in accordance with the relevant laws and regulations and within the limit of budgetary appropriations of Japan.

2. (a) The Government of the United States of America will make available without cost to the Government of Japan the following equipment for the Station:

- (i) Two OMEGA transmitters;
- (ii) The electronic timing gear; and
- (iii) The helix, variometers, and their associated control equipment.

(b) アメリカ合衆国政府は、(a)にいう装置を、日本国政府に費用の負担をかけることなく、両政府の關係当局が合意する時に及びその合意する日本国内の場所において引き渡す。

(c) (a)にいう装置に対する権原は、アメリカ合衆国政府が引き続き有する。

3 アメリカ合衆国政府は、日本国政府の要請があるときは、2(a)の規定に基づいてアメリカ合衆国政府が提供した装置の運営及び維持のために必要とされる日本国の要員を合衆国内で訓練する。その訓練は、日本国政府に費用の負担をかけることなく実施する。ただし、それらの要員の旅費及び日当は、アメリカ合衆国政府が負担し又は支払うことはない。

4 アメリカ合衆国政府は、日本国政府の要請があるときは、対価の支払を条件として、局の運営及び維持に必要な部品及び資材を、オメガ局を設置し、運営し及び維持する他の政府に対するそれらの部品及び資材の売却に適用する条件よりも不利でない条件で提供する。

5 (a) 2の規定に基づいて日本国政府に提供されたいずれかの装置が局の運営及び維持のために必要でなくなつたと両政府の關係当局が合意した場合には、その装置は、両政府の關係当局が合意する時に及びその合意する日本国内の場所においてアメリカ合衆国政府に返還される。

(b) The Government of the United States of America will deliver the above equipment without cost to the Government of Japan at such time and place in Japan as may be agreed upon by the appropriate authorities of the two Governments.

(c) Title to such equipment shall remain in the Government of the United States of America.

3. The Government of the United States of America, upon the request of the Government of Japan, will train in the United States Japanese personnel required for the operation and maintenance of the equipment furnished by the Government of the United States of America under paragraph 2. (a) above. The training will be without charge to the Government of Japan but the transportation and per diem expenses of such personnel will not be charged to or paid by the Government of the United States of America.

4. The Government of the United States of America will, upon the request of the Government of Japan, make available on a reimbursable basis parts and materials necessary for the operation and maintenance of the Station on terms and conditions no less favorable than those applied to sales of such parts and materials to other Governments establishing, operating, and maintaining OMEGA Stations.

5. (a) Whenever the appropriate authorities of both Governments agree that any equipment made available to the Government of Japan under paragraph 2 hereof is no longer required for the operation and maintenance of the Station, it will be returned to the Government of the United States of America at such time and place in Japan as may be agreed upon by the appropriate authorities of the two Governments.

要員の訓練

部品、資材の提供

基本装置の返還

(b) (a)にいう装置がアメリカ合衆国政府に返還される場合には、日本国政府は、その装置を引渡し時の状態に回復し、又はその回復の代わりにアメリカ合衆国政府に補償する義務を負わな。

(c) (a)にいう装置は、合衆国の関係法令及び日本国の関係法令に従つて両政府が合意する条件による場合を除くほか、日本国内で処分してはならぬ。

6 日本国政府の関係当局は、日本国の現行の関係法令に従ふ2の規定に基づいて局のために提供される装置並びに局の建設に関連して一時的に日本国に持ち込まれる装置及び資材に対する関税及びその他の租税の支払について責任を負う。

7 アメリカ合衆国政府は、一定の装置に対する権原をアメリカ合衆国政府が引き続き有するという理由により財産の損害又は身体の傷害について責任を負うものではない。この規定は、アメリカ合衆国政府を当該装置の欠陥により生じた損害又は傷害に対する責任から免れさせるものと解してはならぬ。

8 この協定に基づいてアメリカ合衆国政府が負担する経費は、合衆国議会が支出を承認する資金の範囲内に限るものとする。

9 両政府の関係当局は、この協定を実施するため細目取極を締結することができる。

(b) When such equipment is returned to the Government of the United States of America, the Government of Japan is not obligated to restore the equipment to the condition in which it was at the time of delivery, or to compensate the Government of the United States of America in lieu of such restoration.

(c) Such equipment shall not be disposed of in Japan except upon conditions to be agreed upon by the two Governments subject to the relevant laws and regulations of the United States and the relevant laws and regulations of Japan.

6. The appropriate authorities of the Government of Japan, in accordance with the relevant laws and regulations in force in Japan, will be responsible for the payment of customs duties and other taxes on the equipment made available under paragraph 2 hereof for the Station, and for equipment and materials brought temporarily into Japan in connection with construction of the Station.

7. The Government of the United States of America shall not be liable for any damage to property or injury to persons by virtue of the fact that title to certain equipment remains in the Government of the United States of America. The foregoing shall not be construed as exempting the Government of the United States of America from liability for damage or injury caused by defects in the aforementioned equipment.

8. The expenses incurred by the Government of the United States of America under this Agreement shall be subject to the availability of the funds to be appropriated by the Congress of the United States.

9. The appropriate authorities of the two Governments may conclude detailed arrangements to implement this Agreement.

関税等の支払

損害についての責任

米国の側負担の経費

細目取極

米国のオメガ航行援助局設置取極

有効期間

10 この協定は、当初の三年の期間効力を有し、その後は一
方の政府がこの協定を終了させる意思を書面により他方の政
府に通告した後六箇月を経過するまで引き続き効力を有する。

本使は、前記の規定が日本国政府にとつて受諾しうるもので
あるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡が閣下
の返簡の日付の日に効力を生ずるこの問題に関する両政府間の
合意を構成することを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬
意を表します。

千九百七十二年八月十五日に東京で

ロバート・S・インガソル

外務大臣 大平正芳閣下

10. This Agreement shall remain in force for an initial period of three years and thereafter until its termination six months after either Government shall have given notice in writing to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Japan, I have the honor to propose that this note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Robert S. Ingersoll

His Excellency
Masayoshi Ohira,
Minister for Foreign Affairs,
Tokyo.

日本側書簡

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本大臣は、前記の規定が日本国政府にとつて受諾しうるものであることを日本国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの返簡の日付の日に効力を生ずるこの問題に関する両政府間の合意を構成することに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年八月十五日に東京で

日本国外務大臣 大平正芳

アメリカ合衆国特命全権大使

ロバート・S・インガソル閣下

(Japanese Note)

(Translation)

Tokyo, August 15, 1972.

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have the honor to confirm on behalf of my Government that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Japan and to agree that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Masayoshi Ohira

Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Robert S. Ingersoll
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the
United States of America

(参考)

この取極は、船舶及び航空機の航行安全確保のため米国が開発したオメガ電波航行援助システムの送信局(航行援助局)をわが国に設置することについての日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の了解を確認したものである。